

Text i context I: coreà

2015/2016

Codi: 101547

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Mihwa Jo Jeong

Correu electrònic: Mihwa.Jo@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Prerequisites

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de (nivell de Idioma 1-coreà):

Comprendre textos escrits senzills sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.

Produir textos orals senzills sobre temes quotidians.

Resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en idioma coreà així com consolidar la capacitat de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa.

Es dedicaran 2 ECTS a Idioma i 4 ECTS a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits i orals de tipologia diversa sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).

Competències

- Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre les llengües de l'Àsia oriental i per comunicar-se en aquestes llengües oralment i per escrit.
- Aplicar els coneixements dels valors, les creences i les ideologies de l'Àsia oriental per comprendre les llengües de l'Àsia oriental i comunicar-se en aquestes llengües oralment i per escrit.
- Conèixer i comprendre les estructures fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de les llengües de l'Àsia oriental.
- Conèixer i utilitzar els recursos de les tecnologies de la informació i la comunicació (TIC) per recopilar, elaborar, analitzar i presentar informació en relació amb els estudis de l'Àsia oriental.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.

- Desenvolupar un pensament i un raonament crítics i saber comunicar-los de manera efectiva, tant en les llengües pròpies com en una tercera llengua.
- Vetllar per la qualitat del propi treball

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre les llengües de l'Àsia oriental i per comunicar-se en aquestes llengües oralment i per escrit.
2. Aplicar els coneixements dels valors, les creences i les ideologies de l'Àsia oriental per comprendre les llengües de l'Àsia oriental i comunicar-se en aquestes llengües oralment i per escrit.
3. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per documentar-se i actualitzar els coneixements de les llengües de l'Àsia oriental.
4. Conèixer i comprendre les estructures fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de les llengües de l'Àsia oriental.
5. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
6. Desenvolupar un pensament i un raonament crítics i saber comunicar-los de manera efectiva, tant en les llengües pròpies com en una tercera llengua.
7. Utilitzar eines diferents per a fins específics en el camp de les llengües de l'Àsia oriental.
8. Utilitzar la terminologia específica de les llengües de l'Àsia oriental.
9. Vetllar per la qualitat del propi treball.

Continguts

A. Idioma:

- Gramàtica d'us (els connectors, verbs perifràstics, passius i causatius, substantius dependents, les partícules específiques, discurs indirect, etc.)
- Comprendre textos escrits senzills en coreà per a poder traduir

B. Traducció:

- La resolució de problemes de traducció de gèneres expositius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard com ara una entrada d'enciclopèdia de consulta, un fragment d'un manual, una carta al director d'un diari, una ressenya d'una pel·lícula o d'un llibre, una recepta de cuina, un text publicitari, etc.
- Us d'eines (tecnològiques i de documentació) per la traducció de textos no especialitzats senzills i en llengua estàndard.

Metodologia

- Aprenentatge basat en problemes (ABP, Resolució de problemes). Enfocament pedagògic en seguiment del qual els estudiants, sota la supervisió del professor, parteixen de problemes reals i aprenen a buscar la informació necessària per a comprendre el problema i trobar solucions.
- Estudi de casos: els estudiants analitzen situacions professionals presentades pel professor amb la finalitat de realitzar una reflexió i conceptualització de l'experiència i una recerca de solucions eficaces.
- Aprenentatge cooperatiu: Metodologia que fomenta que l'estudiant construeixi socialment els seus coneixements; formació de grups petits per tal que els estudiants treballin conjuntament amb la finalitat d'optimitzar el propi aprenentatge i el dels companys.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
-------	-------	------	--------------------------

Tipus: Dirigides			
Activitats per dominar els principis metodològics que regeixen la comprensió d'un text	22,5	0,9	1, 3, 4, 5, 7, 8, 9
Continguts del dossier	6	0,24	1, 4, 5, 7, 8, 9
Tipus: Supervisades			
Realització d'exercicis d'idioma	5	0,2	1, 4, 5, 7, 9
Redaccions	3	0,12	1, 4, 5, 7, 8, 9
Traduccions individuals de textos en llengua estrangera	20,5	0,82	1, 4, 5, 7, 8, 9
Tipus: Autònomes			
Estudi individual	25	1	1, 4, 5, 6, 9
Preparació de traduccions	28	1,12	1, 2, 4, 5, 6, 9

Avaluació

Les activitats d'avaluació seran dels tipus següents:

Proves escrites

Al llarg del curs es realitzaran 5 proves de traducció. S'hi avaluaran diferents competències en funció de l'estadi d'aprenentatge en el qual es trobin i constituïran un 70% de la nota final.

La data exacta es la última hora de classe de cada dues setmanes (excepte les primeres i últimes dues setmanes). Si algun estudiant no pot assistir a classe el dia que hi ha una prova, n'ha d'informar al professorat amb antelació, i fer-la un dia pactat al més aviat possible. Es pot consultar diccionaris i/o traductors automàtics.

Carpeta docent.

Això inclou lliurament d'una selecció de les tasques que proposi el professorat. Es faran diversos lliuraments, segons els casos, que inclouran exercicis de vocabulari, transcripció de vídeos curts i traduccions. Les tasques s'han de lliurar **puntualment** per tal que puguin ser avaluades. **No s'acceptaran lliuraments fora de termini.** Aquesta part representarà un 30% de la nota final.

Aquesta assignatura no té segona convocatòria.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Idioma	40%	16	0,64	1, 3, 4, 7, 8, 9
Traducció	60%	24	0,96	1, 2, 3, 4, 7, 8

Bibliografia

1. Llibres de text de referència

A part del dossier (resum de gramàtica) disponible al servei de fotocopia, es pot consultar;

· Yeon, Jaehoon. & Lucien Brown (2011), *Korean: A Comprehensive Grammar*, Routledge, London and New York.

· Yeon, Jaehoon. & Lucien Brown (2013), *The Routledge Intermediate Korean Reader*, Routledge, London and New York.

(Els llibres es poden adquirir en la web de la llibreria especialitzada en coreà:

<http://www.aprendecoreanohoy.com>)

2. Llibres de referència

- Ahn Jean-myung & MIN Jin-young (2013), *Korean Grammar in Use - Intermediate*, Darakwon, Seoul, Korea

- Lim, H.B., Hong, K.P. & Jang S.I. (2001), *Korean grammar for international learners (new edition) - workbook*, Yonsei University Press, Seoul, Korea

- Park, Bryan (2009), *500 Basic Korean Adjectives*, Hollym, U.S.A.

- Park, Kyubyong (2012), *500 Basic Korean Verbs - The Only Comprehensive Guide to Conjugation and Usage* (Paperback, eBook, Free Audio Download), Tuttle Publishing.

- Sohn, Ho-Min (1999), *The Korean Language*, New York: Cambridge University Press.

- Sohn, Ho-Min, (2006), *Korean Language in Culture and Society* (edited), Honolulu, UH Press.

- The National institute of the Korean language (2005), *Korean Grammar for Foreigners 1*, Communication Books, Seoul, Korea. (disponible a la Biblioteca d'Humanitas)

- The National institute of the Korean language (2005), *Korean Grammar for Foreigners 2*, Communication Books, Seoul, Korea.

- Yonsei univ. KLI (2007), *Yonsei korean reading 1*, Yonsei Univ. Press, Seoul, Korea.

-Yonsei univ. KLI (2009), *Yonsei Business Korean (with CD)*, Yonsei Univ. Press, Seoul, Korea.

3. Diccionaris

- Castellano-Coreano (Sô-Han Sajôn), ed. KIM, C., Seul, Minjung Publishers, 2003, (disponible a la biblioteca d'humanitats).

- Coreano-Castellano (Han-Sô Sajôn), Seul, Minjung Publishers, 2003, (disponible a la biblioteca d'humanitats).

- Diccionaris en línia: <http://spdic.naver.com/>

- Institut nacional de la llengua coreana:

http://www.korean.go.kr/09_new/index.jsp

4. Recursos a la xarxa de suport a l'estudi

Korean-English dictionary

<http://www.zkorean.com/hangul.shtml>

Korean Language Practice

<http://www.lifeinkorea.com/language/korean.cfm>

Korean-Chinese-Japanese-English dictionary

<http://dic.naver.com/?frm=nt>

